

E1 - Even If That Isn't the Right Way

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Naoya

I have a girlfriend.

[00:11] Naoya

*But then another girl confessed
her feelings to me.*

[00:17] Naoya

What do I do?

[00:24] Naoya

I started going out with a girl recently.

[00:27] Naoya

*I confessed my feelings to Saki-chan,
who I've been close to since we were kids.*

[00:32] Naoya

She accepted, and now we're going steady.

[00:35] Saki

Bam!

[00:39] Naoya

I'm the happiest person on Earth.

[00:48] Shino

Sakisaki!

[00:50] Shino

Come on, let's go.

[00:51] Saki

Okay.

[00:52] Saki

I'm headed off to my club.

[00:54] Naoya

Okay.

[00:55] Naoya

I'll wait until you're done, Saki-chan.

[00:58] Saki

You can go on ahead for once.

[01:01] Saki

But no cheating on me.

[01:05] Naoya

S-Saki-chan!

[01:10] Naoya

Did you think I would do such a thing?

[01:15] Saki

Naoya?

[01:17] Naoya

I'm sorry for making you worry!

[01:22] Naoya

I'll love you even more so you'll never
have to worry about me cheating on you!

[01:26] Saki

Huh? Wait...

[01:27] Saki

H-H-Hey!

[01:29] Saki

Let me go!

[01:29] Naoya

I love you, Saki-chan!

[01:32] Saki

Let me go!

[01:34] Naoya

Saki-chan!

[01:37] Naoya

Feel my love!

[01:38] Saki

I feel it!

[01:39] ---

You feel it?

[01:39] Saki

I feel it!

[01:42] Saki

I get it! Jeez!

[01:45] Saki

Save that for when we're alone!

[01:48] Saki

Sheesh, Naoya...

[01:50] Saki

You're beyond sincere. You're just weird.

[01:53] Saki

You can't even take a joke.

[01:55] Naoya

A-Am I that weird?

[01:58] Saki

You're pretty damn weird!

[02:00] Naoya

How?

[02:01] Saki

Like what you did to me just now!

[02:04] Naoya

I... I see.

[02:06] Naoya

I never knew.

[02:07] Naoya

But I want to be true to my feelings.

[02:10] Naoya

I can't help but tell someone

I love them when I do.

[02:12] Saki

Wh-What a pain.

[02:16] Naoya

I mean...

[02:18] Naoya

I confessed to you once a month

since we were in first grade.

[02:20] Naoya

Now, in high school, you finally said yes.

[02:23] Naoya

Of course I'm going to cherish you!

[02:25] Saki

That was way too much for

elementary and middle school me!

[02:28] Naoya

But now you embrace my feelings for you!

[02:32] Saki

Oh, damn it!

[02:36] Saki

Bring it on!

[02:39] Saki

Anyway, I'm going now.

[02:43] Naoya

Saki-chan!

[02:43] Saki

What?

[02:45] Naoya

You were as cute as ever today!

SIGN Grrr

SIGN Grrr

SIGN Grrr

SIGN Grrr

SIGN Grrr

SIGN Grrr

[02:50] Saki

Thank you very much!

[02:55] ---

Ah...

[02:57] Naoya

I'm so happy that I have her.

[03:04] Nagisa

U-Um...

[03:09] Nagisa

You're M-Mukai Naoya-kun, right?

[03:15] Naoya

Yes, why?

[03:18] Nagisa

Um, I...

[03:21] Nagisa

I...

[03:23] Nagisa

I...

[03:25] Nagisa

I have feelings for you!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN Episode 1

SIGN "Even If That Isn't the Right Way"

[05:08] Nagisa

Sorry, I haven't even introduced myself.

[05:11] Naoya

Wait... What?

[05:13] Nagisa

Hello, I'm Minase Nagisa. I'm a first-year.

[05:17] Nagisa

Nice to meet you.

[05:18] Naoya

Uh, yeah.

[05:20] Nagisa

Um...

[05:21] Nagisa

What do you think of me, looks-wise?

[05:24] Naoya

Huh? W-Well, if I had to be honest...

[05:33] Naoya

You're cute as hell.

[05:36] Nagisa

Thank you!

[05:37] Nagisa

I worked so hard these past few months for this day.

[05:40] Naoya

Three months?

[05:42] Nagisa

Four hours of working out,
jogging, and yoga every day.

[05:45] Nagisa

Working on myself for three
hours before bed every night.

[05:48] Naoya

You're such a hard worker!

[05:50] Nagisa

I wanted to be in my best
condition for my confession.

[05:53] Naoya

What an upright person you are!

[05:56] Nagisa

They say the best way to a man's
heart is through his stomach, so...

[06:01] Nagisa

I practiced cooking for eight hours, too.

[06:04] Naoya

Aren't you worried about your health?!

[06:06] Naoya

You have to take care of your own life!

[06:09] Nagisa

I-I'm fine.

[06:11] Naoya

Really?

[06:12] Nagisa

Y-Yes.

[06:13] Nagisa

I'd like you to try it.

[06:24] Naoya

Delicious.

[06:26] Naoya

But you shouldn't put
yourself out for this.

[06:27] Nagisa

No, it was for your sake.

[06:30] Nagisa

In fact, I had fun doing it.

[06:32] Nagisa

Besides, I think a big part of why it
tastes good is the Matsusaka beef,

[06:36] ---

Would you like a bag for this?

[06:37] ---

lobster, and foie gras that I bought
with money from my part-time job.

[06:38] ---

What a long day.

SIGN Raw Cost:

SIGN 50,000 Yen

SIGN 50,000 Yen

SIGN 50,000 Yen

SIGN 50,000 Yen

SIGN 50,000 Yen

SIGN 50,000 Yen

[06:42] Naoya

You overdid it!

[06:45] Naoya

B-But that's so commendable.

[06:49] Nagisa

So, um...

[06:51] Nagisa

Do I seem attractive to you?

[06:55] Naoya

Of course you do!

[06:57] Naoya

You're attractive as hell!

[07:00] Nagisa

Th-Thank goodness.

[07:05] Nagisa

Then...

[07:07] Nagisa

Would you please go out with me?

[07:22] Nagisa

Am I not good enough?

[07:28] Naoya

Th-That's not true!

[07:31] Naoya

I bet I'd be super happy
if I could go out with you.

[07:35] Naoya

But...

[07:43] Naoya

I already have a girlfriend.

[07:48] Nagisa

I guess... I should have expected that.

[07:54] Nagisa

But I'm not going to give up just
because I got turned down once.

[08:02] Nagisa

I'll come confess to you again.

[08:08] Nagisa

I-I'll talk to you later.

[08:20] Naoya

It's true that I have a girlfriend.

[08:23] Naoya

I love her, and I want
to treasure her forever.

[08:28] Nagisa

Naoya-kun?

[08:30] Naoya

But it's true that I think you're attractive.

[08:34] Naoya

So I want you in my life.

[08:39] Naoya

I don't want to turn you down.

[08:42] Naoya

But I can't betray my girlfriend!

[08:44] Naoya

So if it isn't too outrageous to ask...

[08:50] Naoya

Can I date both of you?

[08:51] Naoya

Could you come with me to ask my girlfriend?

[08:55] Nagisa

Eh?

[08:57] Naoya

I'm sorry this is the
only thing I can propose.

[09:00] ---

Uh... Um...

[09:12] Nagisa

Let's go give it a try.

[09:14] Naoya

Thank you.

[09:15] Naoya

All right. Let's go.

SIGN Club

Meet

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[09:20] Shino

Go, Sakisaki!

[09:21] Saki

Attack!

[09:24] Saki

Man, I'm beat.

[09:28] Shino

You killed it again, though.

[09:31] Naoya

Saki-chan!

[09:35] Saki

Naoya?

[09:37] Naoya

Can I talk to you for a second?

[09:40] Shino

You two sure are attached at the hip.

[09:43] Saki

Wha... Shino!

[09:45] Shino

I don't want to get in the way.

I'll see you later.

[09:48] Saki

What's up? What's the big deal?

[09:52] Naoya

It's about this girl.

[09:55] Nagisa

N-Nice to meet you.

[10:02] Nagisa

I'm Minase Nagisa.

[10:08] Saki

Sh-She's so cute!

[10:11] Saki

Who is this girl? Oh my God, she's so cute!

[10:13] Saki

Let's go hang out.

[10:15] Saki

Okay? Can we?

[10:16] Naoya

But there's something important
we need to talk about.

[10:18] Saki

How are we supposed to talk about anything
if we don't even know each other?

[10:23] Naoya

Good point.

[10:25] Saki

Ta-da!

[10:26] Saki

Karaoke!

[10:28] Saki

Whoo!

[10:34] Nagisa

S-Sorry. I'm not a good singer.

[10:38] Saki

You're so cute when you're embarrassed.

[10:41] Saki

Sports!

[10:42] Saki

Go!

[10:43] ---

Right!

[10:47] Nagisa

Your underwear's cute, too.

[10:48] Saki

Hey!

[10:53] Saki

This is too good!

[10:56] Saki

I want to marry you!

[10:58] Nagisa

I'm glad it's to your liking.

[11:01] Naoya

Saki-chan, what do you think of Minase-san?

[11:04] Saki

Well...

[11:07] Saki

Honestly, I want to go out with her!

[11:10] Naoya

I know that feeling.

[11:13] Saki

Hold on a minute.

[11:14] Saki

You have me, Naoya.

[11:16] Naoya

I do.

[11:22] Saki

What's wrong?

[11:30] Naoya

So I want to date both of you.

[11:36] Saki

Huh?

[11:39] Saki

Huh? What?

[11:41] Saki

Both of us?

[11:42] Naoya

The truth is, Minase-san just confessed to me earlier today.

[11:46] Naoya

The more I got to know her, the more attracted I became.

[11:48] Naoya

Honestly, I'm infatuated.

[11:50] Naoya

I can't...

[11:53] Naoya

I can't...

[11:55] Naoya

I can't think of a solution besides going out with both of you!

[11:58] Naoya

I can't think of a solution besides going out with both of you!

[12:00] Naoya

I can't think of a solution besides going out with both of you!

[12:02] ---

Wha?

[12:05] ---

What?

[12:08] ---

What?!

[12:10] Saki

I don't quite understand.

[12:13] Naoya

I can't bring myself to date both of you in secret.

[12:18] Naoya

So with your approval,

[12:22] ---

I would like to date both of you, honest and out in the open!

[12:35] Saki

Did you seriously think I'd say yes?

[12:37] Naoya

I-I want us to discuss this.

[12:40] Saki

No way.

[12:42] Naoya

I really do feel bad about this.

[12:46] Saki

Then don't do it!

[12:49] Saki

You have me! Isn't that good enough?!

[12:53] Naoya

It was until yesterday.

[12:55] Saki

I'll kill you.

[12:57] Nagisa

Um...

[12:59] Nagisa

Can we please avoid violence?

[13:00] Saki

But you're okay with cheating?!

[13:03] Saki

Actually, yeah!

[13:04] Saki

How are you even okay with
him dating two girls?

[13:08] Nagisa

W-Well...

[13:10] Nagisa

I can't imagine Naoya-kun
would ever break up with you.

[13:14] Nagisa

I'll only be rejected if I *don't*
have him date both of us.

[13:19] Nagisa

So I'm okay with it.

[13:20] Saki

No way!

[13:22] Saki

Are you serious?

[13:23] Saki

What do you even like so much about him?

[13:26] Nagisa

Naoya-kun is everything to me right now.

[13:30] Saki

That much?

[13:33] Nagisa

Saki-san...

[13:35] Nagisa

Please let us both date him.

[13:37] Saki

T-Too cute!

[13:39] Saki

Please don't look at me like that!

[13:43] Saki

One guy for one girl!

[13:45] Saki

Isn't that common sense?

[13:47] Naoya

But it's true that I'm
attracted to Minase-san.

[13:51] Naoya

So rejecting her and continuing
to go out with you

[13:53] ---

in the name of common

sense would be dishonest.

[13:56] Naoya

Both to myself and to you, Saki-chan.

[14:00] Naoya

Lying and going out with two girls
would both leave me with regrets.

[14:05] Naoya

So I want to be honest to myself
and try going out with both of you!

[14:08] Saki

No.

[14:12] Naoya

What might I do to increase the
chances that you'll say yes?

[14:16] Saki

No means no!

[14:21] Naoya

There must be a good solution to this!

[14:23] Saki

Enough!

[14:25] Naoya

I won't spare any effort
to make it a success!

[14:28] Saki

No, thank you!

[14:30] Naoya

Can we just try it?

[14:31] ---

Oh, for—

[14:32] Nagisa

Please!

[14:34] Nagisa

I'll make snacks every day!

[14:37] Nagisa

You'll always have plenty to eat.

[14:39] Naoya

I'll take good care of you, Saki-chan.

[14:41] Naoya

I'll give you 30,000 yen every month.

[14:43] Saki

What?!

[14:44] Naoya

I'll do anything in my power!

[14:46] Saki

Why are you stripping?!

[14:49] Naoya

I agree that it's selfish of me

to want to date two girls.

[14:52] Naoya

I wholly expect you to dump
me right here and now.

[14:56] Saki

Naoya...

[14:57] Naoya

And I'm sure Minase-san would prefer
if it were just me and her.

[15:02] Naoya

Still, Minase-san, Saki-chan...

[15:08] ---

I promise to make sure that, someday,
you'll be glad you both dated me!

[15:15] Nagisa

Naoya-kun...

[15:22] Saki

Oh, hell.

[15:24] Saki

Why don't you try making me say that,
if you really think you can?

[15:30] Naoya

Saki-chan...

[15:33] Saki

I don't think you'll ever do it.

[15:35] Naoya

Thank you.

[15:36] Naoya

I'll do my best.

[15:38] Saki

I already kind of hate you.

[15:41] Naoya

I-I'll do what I can!

[15:43] Saki

I... I should have thought this through.

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN I...

I should have
thought this
through...

[15:48] Saki

So what are we supposed to do now?

[15:51] Naoya

For you two to be all right with
both of you being my girlfriend,

[15:55] ---

you'll have to get to know each other better.

[15:58] Saki

There's nothing good that can come of this.

[16:01] Naoya

I know!

[16:03] Naoya

Let's live together at my place. The three of us.

[16:05] Saki

What?!

[16:06] Naoya

I don't live with my parents. It'll be okay.

[16:09] Saki

Hell no!

[16:10] Nagisa

I-I'd be okay with that.

[16:12] Nagisa

I'll bring my stuff.

[16:13] ---

Wai—

[16:14] Naoya

I'll let your mom know, Saki-chan.

[16:15] Saki

Huh?!

[16:17] Saki

W-Wait!

[16:21] Saki

Um...

[16:23] Saki

Are we seriously going to live together?

[16:25] Nagisa

It's like a dream!

[16:27] Naoya

Okay, I'll prepare rooms for you two.

[16:30] Nagisa

I'll prepare dinner, then.

[16:33] Naoya

And, um... Saki-chan...

[16:36] Saki

I don't mean to brag, but I'm terrible at doing chores.

[16:40] Naoya

Of course. You can take a break.

[16:41] ---

Yes, of course.

[16:42] Saki

Really?!

[16:48] Saki

Naoya, I want a snack.

[16:50] Nagisa

Dinner's ready!

[16:54] Saki

It smells so good.

[16:58] Saki

Holy crap!

[17:00] Saki

It's so good!

[17:02] Nagisa

I'm so glad.

[17:03] Naoya

The bath's ready, too.

[17:06] Saki

You're so thoughtful.

[17:10] Saki

This is so nice.

[17:13] Naoya

Saki-chan, want me to rub your back?

[17:16] Saki

You don't need to do that for me!

[17:23] Saki

Well, I guess...

[17:25] Saki

This might not be so bad.

[17:28] Saki

Again?!

[17:31] Nagisa

P-Pardon me.

[17:33] Nagisa

Is it all right if we bathe together?

[17:35] Saki

N-Nagisa-chan?!

[17:39] Saki

T-Together?!

[17:40] Nagisa

I'd like to talk with you.

[17:43] Nagisa

May I?

[17:44] Saki

I-I don't want to say no, but...

[17:47] Nagisa

Thank you!

[17:49] Saki

This is awkward.

[17:58] Saki

Naoya's boobs are huge!

[18:01] Saki

Her skin is so fair.

[18:03] Saki

And so taut.

[18:06] Saki

And her eyelashes are so long.

[18:11] Nagisa

Saki-san...

[18:12] Saki

Y-Yes?

[18:13] Nagisa

Don't worry about me.

[18:15] Nagisa

Please go ahead and sleep
with Naoya-kun tonight.

[18:18] Saki

Huh?

[18:19] Saki

S-Sleep?

[18:20] Nagisa

Y-You're both young.

[18:22] Nagisa

Feel free to *do it*.

[18:27] Saki

No, no!

[18:28] Saki

We aren't doing it!

[18:30] Nagisa

Why not?

[18:31] Nagisa

I must be getting in your way right now...

[18:36] Nagisa

But I want to make sure
I don't do that too much.

[18:39] Saki

No, um...

[18:41] Nagisa

I'd feel bad if the two of you
had to go out of your way for me.

[18:47] Saki

I mean, how do I put this...

[18:51] Saki

We haven't done anything like that yet.

[18:57] Nagisa

Y-You haven't?!

[18:59] Nagisa

I'm sorry, I got ahead of myself.

[19:01] Saki

I-It's fine.

[19:03] Nagisa

But you can go ahead and
make out and stuff, too.

[19:08] Saki

N-No, we haven't kissed
or anything yet, either.

[19:17] Nagisa

I didn't realize.

[19:20] Saki

You seem kind of happy!

[19:22] Nagisa

No, I didn't mean it that way...

[19:24] Saki

Are you sure?

[19:27] Nagisa

I really hadn't realized, though.

[19:30] Saki

You *do* seem happy!

[19:31] Saki

Like, you're cute, but...

[19:34] Saki

It hasn't even been that long
since we started going out.

[19:37] Saki

And we've known each
other since we were kids,

[19:39] Saki

and Naoya's weirdly stuck-up.

[19:42] Nagisa

I see.

[19:43] Saki

I-It's not anything to rush, right?

[19:46] Nagisa

Let's work hard on those kinds
of things together, too, then.

[19:50] Saki

O-Okay.

[20:04] Saki

Naoya!

[20:07] Naoya

S-Saki-chan?!

[20:10] Saki

How far do you intend to
take it with Nagisa-chan?!

[20:13] Naoya

H-How far?

[20:15] Saki

In terms of sexy stuff!

[20:19] Naoya

Sexy stuff?!

[20:20] Saki

W-Well?!

[20:28] Naoya

S-Sorry...

[20:30] Naoya

I do want to.

[20:33] Saki

I knew it!

[20:35] Naoya

No, sorry, if I'm even more honest, well...

[20:40] Naoya

I'd like to do it with both of you...
the three of us, together!

[20:48] Saki

Th-Th-The three of us?!

[20:50] Saki

Naoya, you pervert!

[20:52] Naoya

I'm really sorry!

[20:53] Naoya

Don't get me wrong, though.

[20:55] Naoya

It's just a thought that came to my head.

[20:57] Naoya

It wouldn't be fair of me to hide it.

[20:59] Saki

It's how you're so open about
it that makes you a pervert!

[21:02] Saki

Nagisa-chan may be adorable,

[21:04] ---

and her boobs may be huge,
and she may have a nice body, and...

[21:11] Saki

She gives me weird feelings,
even as a woman!

[21:15] Saki

But that just makes it
even more unacceptable!

[21:18] Naoya

I understand.

[21:19] Naoya

This whole arrangement was
my imposition to begin with.

[21:23] Naoya

I can't ask you to do even
more for me, Saki-chan.

[21:27] Saki

Naoya...

[21:28] Naoya

It's more important for the three of
us to establish a good relationship

[21:32] ---

than to do sexy things.

[21:34] Naoya

I'll give up on a three****.

[21:38] Saki

Don't say that out loud!

[21:40] Naoya

So let's not do that kind
of thing together.

[21:44] Nagisa

I understand.

[21:45] Saki

O-Okay.

[21:47] Saki

I'm glad.

[21:48] Saki

Huh?

[21:50] Saki

W-Wait...

[21:53] Saki

Does that mean you aren't doing
anything with me, either?

[21:57] Naoya

Yeah...

[21:58] Naoya

I would be acting unfaithfully to
Minase-san if I was only with you.

[22:03] Saki

I-I see...

[22:07] Saki

Indefinitely?

[22:08] ---

Huh?

[22:09] Naoya

Y-You *want* to do sexy things?!

[22:13] Naoya

You definitely looked disappointed!

[22:16] Saki

No! Th-That's...

[22:19] Naoya

I'm sorry!

[22:20] Naoya

You must be so curious about sex, Saki-chan.

[22:23] Saki

N-No...

[22:24] Naoya

I'm sorry to make you abstain!

[22:26] Saki

I mean, no... that's...

[22:32] Saki

That's not the point!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN Naoya's Message
to Saki's Mom

SIGN Saki-chan's Mother

SIGN May I have Saki-chan
over at my place for
a while?

SIGN Huh?

SIGN Sure, okay! Break a leg!

SIGN I'll do my best!

SIGN Don't worry,
I'll tell my husband

SIGN Preview

SIGN Episode 2

SIGN "How Nagisa Feels"

[24:12] Nagisa

A Girlfriend's Two Choices!

[24:14] Naoya

If your boyfriend asks about dating
someone else at the same time, do you...

[24:16] Naoya

A: Break up.

[24:17] Naoya

B: Allow it.

[24:18] Saki

C: Smack him!

[24:19] Nagisa

You're already breaking the rules?!

[24:21] Saki

And lop it off!

[24:22] Nagisa

Lop what off?!

[24:22] Naoya

All right.

[24:23] Naoya

If you insist, Saki-chan.

[24:24] Nagisa

Please don't undress!

Revision #1

Created 2024-03-16 20:25:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:25:31 UTC by whimsee